

TRABAJOS DE CURSO

LA COLECCIÓN FOULCHÉ-DELBOSC DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA¹

[THE FOULCHÉ-DELBOSC COLLECTION OF THE NATIONAL LIBRARY OF ARGENTINA]

MARÍA ALEJANDRA PLAZA

Resumen: Se reseña brevemente la actividad del hispanista francés Raymond Foulché-Delbosc y se describe la colección que logró formar; con especial énfasis en los ejemplares adquiridos por la Biblioteca Nacional de la República Argentina. Se realiza un análisis crítico del catálogo de la subasta de su colección. Además, se hace mención y explica el trabajo de catalogación y edición electrónica que realizó un grupo de investigadores hispano-argentinos con este valioso fondo documental.

Palabras clave: Colección Foulché-Delbosc; Biblioteca Nacional de la República Argentina; catálogos electrónicos; Filología; libros raros y curiosos; libros antiguos; manuscritos; ediciones príncipe; Literatura española; 1400-1700.

Abstract: The French hispanist Foulché-Delbosc's activity and his collection of books are briefly described, giving special attention to the copies bought by the National Library of the Argentina. The collection's catalogue used in the auction sale is critically analyzed. Finally, the cataloging and electronic edition work done with this valuable documentary resources by a group of Spanish-Argentinian researchers is mentioned and explained.

Keywords: Foulché-Delbosc collection; Biblioteca Nacional de la República Argentina; electronic catalogues; Philology; curious books; antique books; manuscripts; original editions; Spanish Literature; 1400-1700.

Universidad de Buenos Aires, Departamento de Bibliotecología y Ciencia de la Información.
Correo electrónico: mat_plaza@yahoo.com.ar

Este artículo tuvo su origen en un trabajo de curso presentado en la Cátedra de Historia del libro y las bibliotecas, a cargo del Prof. Nicolás M. Tripaldi.

INFORMACIÓN CULTURA Y SOCIEDAD. N° 6. (2002). p.114-133

©Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas (INIBI).

ISSN: 1514-8327.

Raymond Foulché-Delbosc y su colección

En palabras de Marcos Marín (1998a) “Raymond Foulché-Delbosc (1864-1929) fue uno de los principales hispanistas franceses de todos los tiempos. Desarrolló su actividad predominantemente durante finales del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX”. En la Enciclopedia universal europeo-americana (1905-30) se pondera su actividad como escritor y estudioso de la literatura española, descuidando su faceta de coleccionista. Su última obra fue el *Manuel de l’hispanisant*, escrito en colaboración con Barrau Dihigo, que contiene una gran cantidad de noticias para quienes se dedican al estudio y a la investigación en literatura hispánica.

“Fundó en 1894 una muy conocida revista científica, la *Revue Hispanique*, donde publicó, bajo su nombre y una variada gama de pseudónimos, ediciones y comentarios sobre textos clásicos españoles. Muchos de los libros estudiados eran parte de su biblioteca personal” Marcos Marín (1998a). Algunos de los trabajos publicados en los primeros 50 tomos de la revista (1894-1920) son los siguientes: *Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal*, *Observations sur la Celestina*, *Las coplas del Tablfe*, *El sombrero de tres picos*, *Notes sur le “Buscón”* (Enciclopedia universal ... c1924, 24)

Se conoce el contenido de la biblioteca personal de Foulché-Delbosc al momento de su muerte porque como los libros fueron subastados, se confeccionó un catálogo enumerándolos. Una práctica establecida entre los libreros era la elaboración y distribución de un catálogo impreso antes de la subasta, donde se solía clasificar a los libros en octavo, cuarto y folios.

El catálogo de la colección Foulché-Delbosc puede consultarse en la Sala del Tesoro de la Biblioteca Nacional de la República Argentina. Otro ejemplar, en el que se habían escrito los nombres de los compradores de la subasta, fue donado por Isabel Jones, la viuda de Foulché-Delbosc, a la Biblioteca de la Universidad de Toronto.

La colección estaba compuesta por libros y manuscritos. Entre estos últimos, se mencionarán:

1493 CALDERON (Pedro) Autos Sacramentales, alegoricos, y historiales de D. Pedro Calderon de la Barca.- In-4 de 3 et 326 ff., mar. rouge jans., dent. int., tr. jasp (*R. Kieffer*)

Manuscript du XVIII^e Siécle contenant les treize autos suivants:

Loa sacramental para el auto de llamados y escogidos.- Auto de llamados y escogidos.- Auto El Socorro General.- Auto del verdadero Dios Pan.- Auto del Gran Mercado del Mundo.- Auto de la primer Flor del Carmelo.- Auto de la Lepra de Constantino.- Auto de las Plantas.- Auto del Segdo Blason de Austria.- Auto de la Universal Redempcion.- Auto de la Ydalga del Valle.- Auto de la Siembra del Señor.- Auto de no ay mas fortuna, que Dios.

Ce manuscrit est très bien écrit en rouge et noir; il débute par un frontispice et un titre décorés à la plume en rouge et noir dans le style mauresque.

1515 GONGORA (Luis de) Quaderno de varias poesias de Don Luis de Gongora. In-4 de 2 et 428 ff., mar. rouge jans., dent. int., tr. jasp. (*R. Kieffer*).

1576 QUEVEDO (Francisco de). [Obras varias].- In-4 de 98, 18, 40 et 62 ff., demil-rel. mar. vert, dos orné à froid. (*Rel. romantique*).

Poseía una importante cantidad de ediciones de *La Celestina* de Fernando de Rojas. Varios de estos ejemplares fueron adquiridos por la Biblioteca Nacional de la República Argentina. Acompañaban a esas ediciones, obras de los principales autores clásicos españoles, por ejemplo; los ya citados Luis de Góngora y Francisco de Quevedo, así como Miguel de Cervantes Saavedra y la mexicana Sor Juana Inés de la Cruz.

También se incluían álbumes de fotografías, índices de librerías y catálogos de bibliotecas. A continuación se brindan las citas de un catálogo de biblioteca y de un índice:

550 CATALOGO de la Biblioteca del Senado. Madrid, 1888-90; 4 tomes en 3 vol. in-4, bas. mouch., tr. jasp.

577 Índice último de los libros prohibidos y mandados a expurgar: para todos los reynos y señorios del católico rey de las Españas, el señor Don Carlos IV. *Madrid, Sancha, 1790*; in-4, bas. rac., dos orn, tr rouges (*Rel. de l'époque, lég. éraflée*).

Subasta de la Colección Foulché-Delbosc.

Tras la muerte de Foulché-Delbosc y utilizando una forma de comercio de libros que surgió a principios del siglo XVII, la mayor parte de la magnífica colección que logró reunir fue subastada entre los días 12 y 17 de octubre de 1936 en el Hotel Drouot de París, bajo la asistencia del experto Georges Andrieux. (Marcos Marín, 1998a) El total de libros puestos en venta fue de 1.610. (En el catálogo las obras están numeradas hasta el 1609, pero existe un 78 y un 78 bis). Entre los días 15 de septiembre y 9 de octubre de 1936, se realizó una exposición del material previa a su venta.

Esta información se puede extraer del catálogo de la subasta. Si bien es cierto que en algunos casos hay suficientes datos sobre el contenido de la colección, éstos no son ni exhaustivos ni completos, pero, por ejemplo, las citas aclaran, en general, si se trata de in-4, in-8, in-12, in folio, práctica común en este

tipo de catálogos. De todas maneras, el catálogo es de utilidad para un mejor conocimiento de la biblioteca y, actualmente, representa una obra valiosa en sí misma. A pesar de que en este trabajo el objetivo no es el estudio del catálogo en sí, es inevitable referirse a él para hablar de la subasta o del contenido de la Colección Foulché-Delbosc.

En el *Catálogo de la Bibliothèque...* (1936) se especifican las condiciones de la venta y, además, se puede apreciar que la colección estaba dividida en seis lotes. Cada uno de ellos se puso en venta en un día determinado de la subasta. Las obras en el catálogo están numeradas. Los lotes estaban compuestos de la siguiente manera:

- I) Del número 1 al número 228, para subastarse el 12 de octubre.
- II) Del número 229 al número 457, para subastarse el 13 de octubre.
- III) Del número 458 al número 746, para subastarse el 14 de octubre.
- IV) Del número 747 al número 1034, para subastarse el 15 de octubre.
- V) Del número 1035 al número 1322, para subastarse el 16 de octubre.
- VI) Del número 1323 al número 1609, para subastarse el 17 de octubre.

A continuación, se identificarán las partes en las que se encuentra dividido el catálogo y se mencionarán algunos detalles que se consideran fallas en la composición del mismo. Como ya se dijo, el catálogo fue creado como una herramienta para facilitar la venta, tal vez por ello no se cuidó demasiado la edición.

Partes del catálogo (se respeta la denominación que reciben en el original):

- 1) Livres anciens. [Abarca 417 obras].
- 2) Editions de la Celestine: en espagnol, en italien, en francais, en latin, en anglais. [Abarca 39 obras].
- 3) Livres de Bibliographie. [Abarca 80 obras].
- 4) Livres posterieurs à 1815. [Abarca 947 obras].
- 5) Manuscrits. [Abarca 127 obras].

Entre las fallas detectadas se encuentran, por ejemplo, errores en la tabla de contenido. Ésta se ubica al final del catálogo y en la misma se consigna que en la página 23 comienzan las ediciones de *La Celestina* en francés, pero al fijarse en la página señalada, se descubre que en realidad empiezan en la 24.

No se enuncian los criterios por los cuales una obra se ubica en un capítulo y no en el otro. Hay ejemplares que podrían encontrarse tanto entre los libros de bibliografía, como en los posteriores a 1815. Pero no se sabe qué cualidad prima en el momento de su inclusión en uno u otro. Por ejemplo, la obra que se cita seguidamente, está ubicada entre los libros de bibliografía, sin embargo, su edición es posterior a 1815.

615 ZARCO CUEVAS, (F. J.) Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca del Escorial. Madrid, 1924-1926; 2 vol. in-4, demi-chag. brun, n. rouge., couv. et dos cons.

Se podría inferir que se destaca el aspecto de tratarse de una bibliografía por sobre su año de edición. Ese criterio parece acertado, sin embargo, no se mantiene en todo los casos porque también se encuentran bibliografías dentro de los libros posteriores a 1815. Dos ejemplos:

784 CASTANEDA Y ALCOVER (V.) Inventario de los libros que han tenido ingreso en la secretaria de la Real Academia de la Historia. 1922-1925. *Madrid, Rev. de Arch.*, 1926; gr. in-8, bas. marb., encadr. de dent. dor., dos orné. doublé bas. rouge tête dor., n. rog., étui.

821 Cervantes.- Catálogo de la Exposicion celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer centenario de la publicacion del Quijote. *S. I.*, 1905; in-4, demichag. rouge, n. rog., couv. cons. (*Petitot*).

Una vez más, las ediciones de *La Celestina* generan una inconsistencia en este catálogo. Con una simple vista a la tabla de contenido, se tendería a pensar que la nómina de libros antiguos termina donde comienzan los ejemplares de la mencionada obra de teatro y que a continuación de ellos se citan los libros de bibliografía. Al ir al cuerpo del documento esto no se manifiesta. Los ejemplares de *La Celestina* están insertos dentro de los libros antiguos y, como ya se dijo, lo suceden varias obras antes de llegar a los libros de bibliografía.

Las citas del catálogo están acompañadas de una nota de extensión variable. Cuando los trabajos están ingresados por autor, el punto de acceso es su apellido. El mismo se consigna en mayúscula y en “negrita”. Entre paréntesis se incluye el nombre de pila con tipografía común. Cuando se listan varias obras de un mismo autor, en la mayoría, se consigna el nombre de pila completo en el primer registro y en los subsiguientes sólo la inicial seguida de un punto. Como sucede con otras características del catálogo, este criterio no es constante ya que hay casos en que el nombre completo se brinda en todos los registros. Los nombres de los reyes y sus apodos se listan en mayúscula, por ejemplo: **ALFONSO EL SABIO**.

Presencia de la Biblioteca Nacional Argentina en la subasta

La presencia argentina en la subasta de la colección Foulché-Delbosc, a pedido del Poder Ejecutivo de la Nación, durante la gestión de Gustavo Martínez Zuviría, se hizo efectiva a través de Jorge Max Rohde, representante de la Embajada Argentina en París. Por su intermedio, se adquirieron 1.281 piezas de más de

1.600 que formaban la biblioteca. Se estudiaron cuidadosamente los ejemplares a adquirir con el fin de completar los vacíos que pudiera haber en la colección de la Biblioteca Nacional (Acevedo, 1995).

Según la *Memoria anual* de 1936 (La Biblioteca Nacional..., 1937), se destinaron \$ 50.000 moneda nacional equivalente en el cambio del día a 346.916 francos. El precio de compra fue de 283.631 francos, de manera que quedó un excedente de 63.285 francos, los cuales fueron destinados a nuevas adquisiciones en Europa. Parte del dinero para la compra se originó en un refuerzo financiero recibido en 1936. (Acevedo, 1995)

Las propias palabras de Rohde alaban el valor de la colección Foulché-Delbosc. A continuación se transcriben extractos de su diario: “Hojeo el catálogo de la Biblioteca hispánica de Foulché-Delbosc, que el mes próximo se dispersará por el mundo. ¡Cuánto tesoro! La ciencia y el arte españoles hallan aquí magnífica expresión”. (Rohde, 1948: 114) El representante argentino expresa claramente una realidad que se manifiesta en toda subasta o venta de libros. Las colecciones que formaron los bibliófilos al adquirir y seleccionar ejemplares durante varios años, siguiendo algún criterio particular o simplemente orientados por sus deseos, suelen desmembrarse luego de su muerte. De acuerdo con el afán de los compradores y con la habilidad de los vendedores, las colecciones se desperdigan por el mundo y forman nuevas colecciones, tanto públicas como privadas. Lamentablemente, muchas veces se pierde el rastro de los nuevos poseedores y, con ello, el de los libros.

Más adelante en su relato, Rohde (1948: 118), expresará: “Me di el gran gusto de comprar, ayudado por Mariester, muchos tesoros de la librería hispánica de Foulché-Delbosc para nuestra Biblioteca Nacional”. Nuevamente se pone de manifiesto el gran valor del contenido de esta colección.

Incorporación de las adquisiciones de la subasta de la Colección Foulché-Delbosc a la Sala del Tesoro y características de las mismas

El destino de la colección Foulché-Delbosc fue la Sala del Tesoro de la Biblioteca Nacional. Durante la gestión de Martínez Zuviría todavía recibía la denominación de “Sala de reservados”. La Sala del Tesoro “preserva los más valiosos y antiguos ejemplares que posee el establecimiento. Al ingresar, sobre la pared de la izquierda cuelgan los retratos de los directores de la Biblioteca fallecidos, desde Saturnino Segurola hasta Vicente Sierra. Además de los libros, periódicos y manuscritos que se guardan en dicho ámbito, allí se conservan también el escritorio dorado, réplica del que utiliza el presidente de la Nación, que usaba Borges y el semicircular especialmente mandado hacer por Groussac” (Biblioteca Nacional Argentina, c1997: 110).

La colección Foulché-Delbosc incluye ochenta ediciones príncipe de obras de los siglos XVI, XVII, XVIII y manuscritos de obras históricas, literarias y musicales españolas y americanas de la época colonial (Acevedo, 1995). Se incluyeron casi todos los títulos de esta colección en el plan de microfilmación del fondo antiguo de la Biblioteca, desarrollado con la asistencia del gobierno alemán (Marcos Marín, 1998b).

Se adquirieron obras de gran rareza y valor. Dentro del primer grupo del catálogo (*Livres anciens*), se pueden mencionar las obras de Francisco Cervantes de Salazar, impresas en Alcalá de Henares en 1546; la traducción por Francisco Thamara de *El libro de los apogemas*, de Erasmo, impresa en Zaragoza en 1552; la edición primera y póstuma de las *Rimas* de Bartolomé Leonardo de Argensola, impresa en 1634; la edición primera y póstuma de toda la obra poética de Luis Carrillo y Sotomayor; y la única edición conocida de la *Filosofía antigua poética*, de Alonso López Pinciano, impresa en Madrid en 1596 (Acevedo, 1995).

Dentro del grupo de *livres anciens* adquiridos es indispensable mencionar el siguiente vocabulario en tres lenguas que, hasta el momento, permanece como único ejemplar en el mundo.

525 VOCABULAIRE en || troys langues: cest || assauoir | Francoys | Flameng | || et Espagnol. || Vocabulario para aprende Fräches: Fla || minco y Espagnol. || Vocabularire pour apprendre Francoys || Flameng et Espagnol, || Vocabulare omte leerene Walsch | Vla || emsch: Ende Spaench. || [A la fin:] Ghepret int stadt van Antwerpelnde gul || den eenhore Bi mi wille vorstermä. Int iaer ons || Here. M. CCCCC. en. xxx. den. xxiiii. Mai. || [24 mai 1530], in-8, goth., de 16 ff. non chiff., cartonn. mod. de vélin blanc (*Lemardeley*).

También se adquirió un ejemplar de la siguiente obra de Sor Juana Inés de la Cruz:

156 CRUZ (Soror Juana Inés de la) Poemas de la unica poetisa americana, musa dezima, Soror Juana Inés de la Cruz, Religiosa professa en el Monasterio de San Geronimo en la Imperial Ciudad de Mexico... Segunda Edicion, corregida, y majorada por su Authora. En Madrid, par Juan Garcia Infançon, 1690, in-4, demi-rel. bas. brune. tr. rouges.

Otras obras antiguas se detallan a continuación:

5 ALDRETE (B.) Del origen, y principio de la Lengua castellana, ó Romace que oi se usa en España. Roma, Welietto, 1606; pet. in-4, veau fauve, fil. dor., tr. marb. (Rel. vers 1840)

Edition originale ornée d'un beau titre-frontispice gravé par Ph. Thomassin. De la bibliothéque R. Heredia. Plats de la rel. détachés.

374 [PETRARQUE]. De los remedios contra prospera y aduersa fortuna. [A la fin:]..es imprimido... en la muy noble villa d'Valladolid por Diego || de Gumiel... xviii y dias del mes de março del año de M.d.x. || [1510] in-fol., goth., de 228 ff. non chiff., bas marbr., dos orné de fil (Rel. anc).

Premier edition, dune grande rareté, cette traduction du De remediis utriusque fortunæ, due à Francisco de Madrid

Le dernier f. porte la marque de Diego de Gumiel.

Exemplaire incomplet des 8 ff. prelim. du cahier a, des ff i6 et P2; le dernier f. est plus court; les angles d'un certain nombre de ff. sont endommagés par l'humidité; fortes rousseurs.

Exemplaire de Richard Heber.

270 LAVEDAN (A.) Tratado de los Usos, Abusos, Propiedades y virtudes del Tabaco, Café, Té y Chocolate; extractado de los mejores autores que han tratado de esta materia, Madrid, Imprenta real, 1796; in-8. rac, dos orné, tr. rouges (Rel. de l'époque).

Ouvrage rare, inconnu à Georges Vicaure (Bibliographie gastronomique).²

Mención especial, al igual que en la subasta, merecen las varias ediciones de *La Celestina*. Entre las que se pudieron adquirir se encuentra uno de los tres únicos ejemplares conocidos de la impresa en Sevilla en 1502 (Acevedo, 1995). En el asiento del catálogo se brinda un extracto de la obra en español antiguo. Aquí se reproduce el asiento completo:

79 *Tragicomedia de Calisto y Meli II bea: enla qual se contiene de mas II de su agradable y dulce estilo mu // chas sentencias filosofales: auí II sos muy necesarios para mance // bos: mostrandoels los engaños q // estan encerrados en seruientes // alcahuetas: nueuamente añadi // do el tractado de centurioo. // [A la fin :]*

El carro de febo despues d auer dado
mill y quinetas dos bueltas e rueda
ambos entoces los hijos de leda
a phebo en su casa tiene posentado
quado este muy dulce y breve tratado
después de revisto y bie corregido
co gra vigilancia puntado y leydo
fue en Sevilla impresso acabado

Finis.

[Séville, 1502], in-4 de 82 ff. non chiff. sign. A-T par 4 et V par 6, goth., à 37 ll., mar. olive, compart. de fil., angles ornés, fil. int., tr. dor. (Rel. mod.).

También se adquirieron algunas valiosas traducciones de la obra de Rojas: la italiana (Venecia, 1515), la francesa (París, 1527), la latina (Francfort, 1624) y la inglesa (Londres, 1631).

Entre los manuscritos inéditos se adquirieron varias obras breves de Quevedo, dos *Crónicas* de Hernando del Pulgar, “Nenia”, etc., de Faria y Sousa (Madrid, 1644) y “Gil Blas de Santillana”, traducción de Pérez Salcedo, compuesta en 1780, que nunca se ha editado. Se reproduce la cita de uno de los manuscritos adquiridos:

1518 HISTORIA DEL PASTELERO DE MADRIGAL que fingio ser El Rey Don Sebastian de Portugal, y el fin que tuvieron, el y los demas delinquentes.- Un-4 de 6 et 171 ff., vélin souple (*Rel. anc*)

Manuscript de XVII^e Siècle contenant le récit du Pastelero de Madrigal, le plus célèbre des prétendants à la succession de Sebastien de Portugal, tue mysterieusement en 1578 dans une bataille contre les Maures.

En la sección de manuscritos es de notar el códice completo de la *Crónica del rey don Rodrigo*, en copia del siglo XV.

A continuación se transcribirá la lista de ediciones príncipes de los siglos XVI, XVII y XVIII que se brinda en la Memoria anual de 1936.

“La “Crónica de Alfonso el Sabio”, etc., impresa por Agustín de Paz y Juan Picardo, en Zamora, el año 1541; “La Nobleza de Andalucía”, de Argote de Molina, impresa por Fernando Díaz, en Sevilla, en el año 1588; la “Crónica de Don Juan II”, etc., impresa por Arnao Guillén de Brocar, en Logroño, en el año 1517; La (*sic*) “Crónica de Don Álvaro de Luna”, etcétera, impresa por Juan Antonio de Castellano, en Milán, en el año 1546; “Filosofía Antigua Poética”, de López Pinciano, impresa por Junti, en Madrid, el año 1596; “Los Problemas”, etc., de López Villalobos, impresa por Hernando Díaz, en Sevilla el año 1568; “Mar de Historias”, de Pérez Guzmán, impresa por Diego de Gummiel, en Valladolid, el año 1512, y “Suma de Todas las Crónicas del Mundo”, etc., impresa por Costilla, en Valencia, el año 1510.

La edición de la obra de Foresti, traducida al castellano por Viñoles, tiene interés no sólo por su antigüedad, sino también por sus hermosos grabados en madera. Debe mencionarse especialmente un incunable: la “Historia Bética”, etc., de Verardi, impreso en Roma por Silber, en el año 1493.” (La Biblioteca Nacional..., 1937)

Véase aquí la cita de este último incunable:

515 VERARDI (*Charles*). *Historia bætica*. [F. 1, blanc]. [F. 2, inc. :] *Caroli Verardi Cæsenatis Cubicularii Pontiffii II cii in historiam*

Bæticam ad R. P. R. Raphaelem II Riarium. S. Georgii Diaconum Cardinalem : II Præfatio. II [F. 39 rº :] Impressum Romæ per Magistrum Eucha II rium Silber : alias Franck : Anno Domini II M. CCCC. XCIII. Die ucro. VII. Martii. II [7 mars 1493] in-4 de 40. ff. non chiff. le premier blanc, car. ronds, mar rouge, fil. à froid, dent. int., tr. dor. (Lortic)

A renglón seguido se brinda la cita correspondiente a la obra de Alfonso el Sabio:

12 ALFONSO EL SABIO Las quatro partes en || teras dela cronica de España que mando || componer el Serenissimo rey don Alonso Ila || mado el sabio. Donde se contienen los acon || tescimientos y hazañas mayores y mas señala || das que sucedieron en España: desde su prime || ra población / hasta casi los tiempos del dicho || Señor rey. || Vista y emendada mucha || parte de su impresion por el maestro Florian || Docâpo: Cronista del empador rey nro señor. || Con preuilegio imperial. || [A la fini] *Fue impresa la psente Cronica General de España || en la magnífica / noble / y antiquissima ciudad de Za mora : por los honra || dos varones Agustín de paz y Juan Picardo compa-ñero impresso || res de libros vezinos a la dicha cibdad. A costa y espensas al vir || tuoso varon Juan a Spinosa mercader a libros vezino a || Medina al Capo. Acabose en nueue dias al mes de || ziebre. año al nascimiento de nuestro salvador Je || su Cristo a mil y quinientos y quarenta y || una años. Reynando en España el || Emperador do Carlos nue || stro Señor y Rey na || tural. || [1541], in-fol., goth., de 417 ff. mal chiff. 427, à 2 col., veau marbr., pet. dent., dos orné, tr. rouges (Rel anc.)*

Première édition, extrêmement rare et recherchée. Cette *Cronique* a été composée par Florian de Ocampo sur l'ordre d'Alphonse X le Sage. Le titre, placé dans un grand encadrement d'arabesques, est orné d'un grand bois aux armes d'Espagne.

Exemplaire d'une bonne conservation; quelques petits racconnodages; quelques rousseurs; notes marginales mss. anciennes. Les pièces de titre sont modernes.

Entre los libros posteriores a 1815 adquiridos por la Biblioteca Nacional se pueden mencionar:

686 BARCIA (A. M. eu). Catálogo de los retratos de Personajes Españoles que se conservan en la sección de estampas y de bellas artes de la Biblioteca Nacional. *Madrid, Est. tip. de la viuda e hijos de M. Tello, 1901; in-4, demi-chag. brun, n. rog. [Petitot]*

699 BAUDRILLART (A.) Philippe Vet la cour de France. *Paris, Firmin-Didot, 1890; 5 vol. in-4, demi-chag. rouge, n. rog., couv. cons.*

Redescubrimiento de la Colección Foulché-Delbosc de la Sala del Tesoro

Si bien los libros fueron registrados en el catálogo de la Biblioteca y diversas fuentes mencionan la adquisición de esta colección -La Biblioteca Nacional..., 1937, Buchanan, 1941; Rodhe, 1948; Acevedo, 1995- durante algún tiempo se le había perdido el rastro. El redescubrimiento de la Colección se realizó cuando la Biblioteca Nacional fue visitada por especialistas que se dieron cuenta que unas letras (FD) en las fichas del catálogo de la Sala del Tesoro indicaban la presencia de un fondo documental extremadamente valioso. En 1996 los profesores Arthur Askins y Harvey Sharrer, de la Universidad de California, en su búsqueda de manuscritos para las bases de datos incluidas en *Philobiblon*³, particularmente manuscritos de autores portugueses, visitaron la Biblioteca Nacional de la República Argentina. Al consultar los ficheros de la Sala del Tesoro advirtieron que varias fichas incluían la indicación FD en su signatura (Marcos Marín, 1998a).

Dichos investigadores con un solo dato fueron capaces de establecer la relación entre una ficha de una biblioteca de América del Sur que lleva las letras FD y una subasta celebrada hacía sesenta años en París y hallar el eslabón perdido con la parte de la colección Foulché-Delbosc cuyo destino era ignorado por la mayoría de los especialistas. En general, se había perdido la pista de un número significativo de esos libros que pasaron a considerarse «desaparecidos» en bibliografías, catálogos y bases de datos dedicados al español medieval, clásico y moderno (Marcos Marín, 1998a). Nadie parecía saber quién compró más de mil doscientos de esos códices, cuáles eran, ni cuál fue su paradero. Esto demuestra la poca participación de nuestro país o, en particular, de nuestra Biblioteca Nacional en el control bibliográfico internacional.

En el momento del hallazgo, se estaba celebrando en la Universidad Católica Argentina (UCA) en Buenos Aires, el Congreso Internacional de Medievalistas; dentro de este marco, Askins y Sharrer comunicaron inmediatamente lo que acababan de encontrar.

Proyecto de catalogación y edición electrónica de la Colección Foulché-Delbosc de la Sala del Tesoro

A raíz del hallazgo antes mencionado, un grupo de investigación hispano-argentino tuvo la inquietud de comenzar a trabajar en el estudio, catalogación y presentación electrónica de la Colección Foulché-Delbosc de la Biblioteca Nacional de la República Argentina. El proyecto se enmarca en el Acuerdo

Bilateral de Cooperación Cultural entre la República Argentina y España y está financiado por diversas instituciones de los dos países. Las instituciones se listan a continuación; de España: la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), el Ministerio de Educación y Cultura de España y la Universidad Autónoma de Madrid; de la Argentina: la Secretaría de Cultura de la Nación, Presidencia de la República Argentina y la Biblioteca Nacional. Además, es un proyecto asociado al Programa Memoria del mundo de la Unesco.

El equipo está dirigido por el Dr. Francisco Marcos Marín (FMM), representante de la Universidad Autónoma de Madrid y de la Agencia Española de Cooperación Internacional. Él ya coordinaba desde hace tiempo proyectos de esta naturaleza. Las iniciales que figuran entre paréntesis a continuación de los nombres de los integrantes del equipo, son las que los representan en las fichas que completan para la confección del Catálogo del Fondo. Los miembros argentinos del equipo son la Lic. Georgina Olivetto (GO), de la Universidad de Buenos Aires y el SECRIT, Seminario de Crítica Textual del CONICET y la Lic. Verónica Zumárraga (VZ), de la Universidad Católica Argentina. Ellos recibieron la colaboración desinteresada de Arthur Askins, de la Universidad de California en Berkeley (Marcos Marín, 1998a).

El trabajo se inició oficialmente el primero de julio de 1998. Sin embargo, Georgina Olivetto empezó a trabajar en 1996 en las tablas de correspondencias entre las fichas del catálogo de la Sala del Tesoro y el catálogo de la subasta. Para ello contó con la ayuda de Hugo Acevedo, gran conocedor de los depósitos de la Biblioteca Nacional. Las fichas del catálogo, confeccionadas en 1937, solo incluían el primer título cuando había más de una obra encuadrada en el mismo volumen. Marcos Marín diseñó el modelo de ficha y, desde julio de 1997, él y Olivetto empezaron a redactar el nuevo Catálogo del Fondo Foulché-Delbosc en la Sala del Tesoro de la Biblioteca Nacional de la República Argentina. En esta primera etapa se excluyeron los libros posteriores a 1815. El tratamiento de estas obras queda pendiente para más adelante (Marcos Marín, 1998a).

El producto final se ofrece en formato electrónico a través de Internet, con las ventajas que esto supone; por ejemplo, acceso remoto desde cualquier parte del mundo, inclusión de reproducciones digitales de parte de las obras, establecimiento de relaciones entre los distintos documentos, un número más amplio de puntos de acceso; además, evita un uso excesivo de los documentos, con el consiguiente desgaste y peligro de destrucción, sin impedir el trabajo del investigador. De acuerdo con lo expresado por el director del proyecto Marcos Marín (1998a), se tiene la intención de completar el catálogo con un CD de las obras fundamentales, en reproducción facsimilar y transcripción. También se posee como meta incorporar este fondo documental al catálogo general de la Biblioteca Nacional.

En las figuras 1 y 2 se aprecian respectivamente, la primera pantalla del proyecto y la portada del catálogo electrónico.

figura 1



figura 2



El catálogo en su versión electrónica, accesible a través de Internet, está estructurado en dos tomos (reminiscencias de la edición impresa, ya que en el formato electrónico es difícil hablar de tomos). El tomo I está dedicado a los manuscritos y el tomo II a los impresos, ambas partes poseen una misma diagramación y estructuración; lógicamente, las citas poseen detalles particulares para los manuscritos, pero esto no confunde al usuario, ni significa la necesidad de consultar dos interfaces distintas. Si bien el catálogo incluye algunas transcripciones de fragmentos de las obras, en ningún caso se ofrece el texto completo de las mismas.

A continuación se reproduce una cita del tomo II:

289

CNUM:

BOOST:

Autor:

Título:

¶ Vocabulaire en ¶ troys langues: cest ¶ assauoir / francoys / flameng / ¶ et Espagnol. ¶ Vocabulario para aprendre Frãches: Fla/ ¶minc y Espagnol. ¶ Vocabulaire pour apprendre Francoys/ ¶ Flameng et Espagnol. ¶ Vocabulare omte leerene Walsch / Vla ¶ emsch: Ende Spaench.

Otros títulos por los que es conocido:

Vocabulario en tres lenguas: francés, flamenco y español.

Acceso al texto:

- **Transcripción**
- **Imágenes** escaneado directo

Idioma:

francés, neerlandés (flamenco), español.

Nº Catálogo Subasta:

525

BN Argentina:

FD 12 (Microfilmado)

Lugar:

Amberes

Fecha:

1520 a.q.

Fecha de impresión:

24 - 05 - 1530

Traductor:

Copista:

Editor:

Impresor:

Willem Vorstermann

Colofón:

Gheprêt int stadt van Antwerpê Indê gut~/ || den eenhorê Bi mi willê vorstermã. Int iaer ons || Herê. M.CCCCC.eñ.xxx.den.xxiiii.Maii.

Proveniencia:

Mme. ??orsulle de Morand, mujer de Gaspard Mercier, Srta. Gaspard, baron Pichon (cat. de 1898, n° 2863), Raymond Foulché-Delbosc.

Notas al libro (encuadernado con/ocupa ff ...):

Estado general:

Restaurado en la BN Argentina, bordes del papel reparados. Restaurados otros desperfectos, pero a veces faltan trozos del papel o los bordes están excesivamente gastados.

MANID:

TEXID:

Manuscrito:

Impreso:

X

Soporte (papel, vitela, etc):

papel

Filigranas:

NO

Tipo textual:

prosa

X

verso

Forma poética:

Tipos estróficos:

Género expreso (si lo dice en el libro):

Vocabulario.

Incipit:

Francoys Flameng Espagnol. || Tres bonne doctrine pour apprendre
Francoys / Fla||meng/ et Espagnol. || Muy buena doctrina para aprender
Franches/ Flamin||co/ y Espagnol. || Herde goede leeerinhe om te leeren
Valschi Vlaemsch || ende Spaensch.

Explicit:

la perdurable gloire de ce vuighe glorie La gloria eternal. || Amen.

[colofón]

Formato:

dimensiones:

85 x 125 mm

columnas:

33

caja:

73 x 107 mm

foliación:

sin foliar, pero los cuadernos están numerados, A,B,C,D y numerados hasta iii. 1 guarda encuadernador + 1 blanco guarda moderno + 16 folios de texto + 1 blanco guarda moderno + 1 guarda encuadernador.

líneas por folio:

33 [2v]

tipo de letra:

gótica

tamaño:

tintas:

negra

rúbricas:

NO

iniciales:

En tamaño mayor, sin adornos.

ilustraciones/grabados:

En el vuelto del f. 1 (portada), un grabado representa el acto de armar caballeros a dos hombres arrodillados.

Encuadernación:

moderna, su descripción no coincide con la del catálogo, más desgastada de lo esperable para haberse hecho en Buenos Aires después de restaurar las páginas.

material:

Cordobán marrón sobre cartón. Filete seco en los bordes de tapa y contratapa. Dobles filetes dorados en el lomo, centro en rojo, con letras doradas VOCABULAIRE EN TROYS LANGUES. Papel de guarda con rayos grises desde centros blancos irregulares.

encuadernador:

El Catálogo cita una encuadernación blanca de Lamardeley, que no coincide con la actual, sin firma.

Otras marcas, sellos, etc:

- En la primera hoja de guarda, a lápiz «12 || F.D.».
- en la portada, f 1r, la firma puede leerse Vroule Gaspard.
- f1v «ce libure est de Madame || ?orsulle de Morand || femme de Gaspard || Mercier son fidelle || Marj: E.»
- Sellos negros de la Biblioteca Nacional.

Bibliografía:

Se trata de una impresión muy rara, de la que pudiera ser ejemplar único. J.-Ch. Brunet, 1839, IV, 503a, menciona una edición de 1620, con el título

«Vocabulario para aprender Franches Espannoly Flamincp. Vocabulare om leer ene Walsch, Spaensch ende Vlaemsch. *Gheprint ende vermaerde Coopstad van Antwerpen bi mi Willem Vorsterman. Int iaer ons Heeren M. CCCC. en XX. (1520), den verthiensten dach in November, in-4.*».
Citado por Panze r, IX, 344.

Biografía:

Historia del registro:

fecha de entrada:

03-11-1998 por: FMM

fecha de revisión:

por:

comprobación:

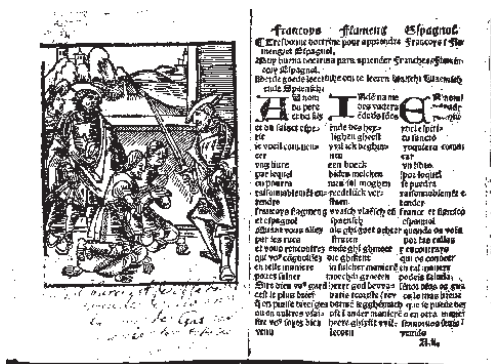
Observaciones:

Como se aprecia a simple vista, este registro es mucho más detallado que los incluidos en el catálogo de la subasta. La cita al documento en ese catálogo se ha reproducido anteriormente. El mismo está enriquecido, entre otras cosas, por la transcripción del Incipit, del Explicit y del colofón, la descripción del estado general del ejemplar, de la encuadernación y de los materiales utilizados. A través de un enlace, se accede a una imagen de la portada, se aclara que ha sido obtenida por escaneado directo. Además, se brinda la signatura topográfica de la Biblioteca Nacional (lógicamente este dato no se podía suministrar en la subasta) y se indica si ha sido microfilmado.

Es una descripción estructurada y muy completa que se mantiene a lo largo de todo el catálogo. Cuando un campo no se aplica al documento descrito queda vacío, pero su etiqueta se consigna igualmente.

En la figura 3 se aprecia una imagen del ya citado *Vocabulaire en troys langues...* extraída del catálogo electrónico.

figura 3



El 11 de agosto de 1999 se realizó la presentación del catálogo en la Biblioteca Nacional, junto con una exposición de algunas de las obras de esta importante colección. En el folleto que se distribuyó (Argentina... Secretaría de cultura, [1999]), además de describirse el proyecto, se incluyen las citas de los ejemplares expuestos. Una vez más reciben un tratamiento destacado las ediciones de *La Celestina*. En parte se debe, como ya se dijo, a que representaban un grupo de ejemplares importantes dentro de la colección Foulché-Delbosc, y en parte porque el proyecto se asocia al V Centenario de la primera edición de *La Celestina*.

Conclusión

La Biblioteca Nacional en general y la Sala del Tesoro en particular, poseen un acervo documental de extremo valor. Lamentablemente, no siempre se conoce su existencia o se la ha “olvidado” y, por consiguiente, permanece “oculto” por mucho tiempo, tal como sucedió con la colección Foulché-Delbosc.

Emprendimientos como el encarado por Francisco Marcos Marín y su equipo permiten que vuelvan a ver la luz colecciones que permanecían en las tinieblas. Con su trabajo, en poco tiempo, gran cantidad de textos, antes casi inaccesibles, están disponibles para la comunidad científica internacional.

Se detectó una gran diferencia entre el catálogo destinado a la venta (el creado para la subasta) y el catálogo destinado al estudio y la investigación (el originado a partir del proyecto dirigido por Francisco Marcos Marín). Esto es lógico si se tiene en cuenta que los objetivos que persiguen son muy distintos. En el catálogo generado por el proyecto bilateral, la descripción es mucho más detallada, completa y exhaustiva; abarca tanto las características externas como internas de las obras. Sin embargo, los catálogos de las subastas poseen valor, ya que permiten reconstruir el destino de las colecciones y su composición. Son de consulta obligada por quien pretenda estudiarlas y significa un nuevo uso para el cual no fueron creados originalmente.

Se considera que la elección de editar el catálogo de la Colección Foulché-Delbosc de la Sala del Tesoro en formato electrónico es acertada. No sólo brinda las ventajas de la flexibilidad de cualquier documento electrónico sino que además, permite su consulta remota. De esta manera, desde cualquier parte del mundo, a través de una conexión a Internet, se puede consultar y trabajar con los fondos disponibles en una biblioteca de la Argentina. A su vez, el catálogo electrónico está enriquecido, y cada vez lo estará más, con distintos elementos como, por ejemplo, fragmentos de los textos, biografías de los autores, etc.

Notas

- ¹ Para la elaboración del presente trabajo se realizó un análisis directo de las fuentes y se consultó bibliografía. Las fuentes incluyen al catálogo de la subasta (Catálogo de la Bibliothèque... 1936) y al producto final del proyecto de catalogación y edición electrónica de la Colección Foulché-Delbosc (Marco Marín ...*et al*, [1998]). Las citas que fueron extraídas del catálogo de la subasta se transcribieron textualmente, incluyendo las faltas de ortografía. En pocos casos, debido a las restricciones de los caracteres, no se reprodujeron los signos originales, pero esto no afectó a la cita. Los números que preceden a las citas son los utilizados para numerarlas en el catálogo de la subasta, se decidió mantenerlos para facilitar la consulta del original, en caso de que se desee hacerlo.
- ² Esta obra también la poseía el presbítero Luis José Chorroarín, y fue donada por él a la Biblioteca Pública de Buenos Aires para incrementar las fuentes bibliográficas en el momento de su inauguración en 1812.
- ³ *Philobiblon* (mismo nombre que recibe el tratado sobre Bibliofilia escrito por Richard de Bury en 1473) es el desarrollo informático de un proyecto que se inició, en forma impresa como BOOST, Bibliography of Old Spanish Texts, que llegó a su tercera edición como libro, editado por el Hispanic Seminary of Medieval Studies in Madison, Wisconsin, y es instrumento imprescindible para cualquier biblioteca interesada en libros medievales escritos en castellano, catalán, gallego o portugués.

Agradecimientos

Quisiera agradecer la invaluable colaboración de la Lic. Verónica Zumárraga, quien no sólo me permitió conocer esta magnífica colección y presenciar su labor con este fondo bibliográfico, sino que además, me brindó sus conocimientos y me facilitó cuanto estaba a su alcance para que pudiera llevar a cabo el presente trabajo.

También quisiera agradecer los numerosos y oportunos comentarios de Alejandro E. Parada.

Bibliografía

Argentina. Presidencia de la Nación. Secretaría de cultura. [1999] Colección Foulché-Delbosc: catálogo electrónico. [Buenos Aires]: [la Secretaría] 1 pliego.

- Acevedo, Hugo. 1995. La Biblioteca Nacional de Argentina. En Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica. Historia de las bibliotecas nacionales de Iberoamérica: pasado y presente. 2a. ed. Méjico: UNAM. p. 3-24.
- Biblioteca Nacional Argentina. c1997. Buenos Aires: Manrique Zago. 224 p.
- La Biblioteca Nacional en 1936: memoria elevada al Excmo. Señor Ministro de Justicia e Instrucción Pública Dr. D. Jorge de la Torre. 1937. Buenos Aires: Imprenta de la Biblioteca Nacional. 71 p.
- Buchanan, Milton A. 1941. Bibliographical notes. En *Hispanic Review*. 9, 228-230. Citado por Marcos Marín, 1998a
- Catálogo de la Bibliothèque Hispanique de M. R. Foulché-Delbosc: livres-manuscripts. 1936. Matenne: Imprimerie Floch. 202 pp.
- Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana. 1905-1930. Madrid: Espasa Calpe. 72 vol., 10 vol. de apéndice y suplementos.
- Marcos Marín, Francisco A. 1998a. La colección Foulché-Delbosc de la Biblioteca Nacional de la República Argentina: catalogación y edición electrónica. <<http://www.illf.uam.es/~fmarcos/informes/BNArgentina/fd01.htm>> [Consulta: 6 febrero 2002]
- Marcos Marín, Francisco A. 1998b. Presente y futuro de la filología electrónica en recuperación de la colección Foulché-Delbosc de la Biblioteca Nacional Argentina. En *Boletín de la Academia Argentina de Letras*. Tomo LXIII, no. 247-248, 15-52.
- Marcos Marín, Francisco A.; Georgina Olivetto y Verónica Zumárraga; Arthur L-F Askins. [1998]. Biblioteca Nacional de la República Argentina: colección Foulché-Delbosc: proyecto de cooperación bilateral entre España y la República Argentina. <<http://www.illf.uam.es/~fmarcos/informes/BNArgentina/BN.htm>> [Consulta: 6 febrero 2002]
- Rodhe, Jorge Máximo. 1948. Cinco años de París: 1935-1939. Buenos Aires: Emecé. 382 p.